

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
ASSOCIATED UNIVERSITIES, INC. AND
[INSTITUTION]**

PREAMBLE

THE PARTIES TO THIS Memorandum of Understanding (hereinafter the “Memorandum or the“MOU”) include Associated Universities, Inc. (hereinafter “AUI”), with headquarters at Santiago, Avda. Alonso de Córdova 2860, office 702, Vitacura, Región Metropolitana, Chile, and [INSTITUTION] with [headquarters or offices] at [address], [country] (hereinafter both jointly referred to as the “Parties”).

WHEREAS, on 17 January, 2018, Corporación de Fomento de la Producción (hereinafter “Corfo”) and the companies SQM Salar S.A., SQM Potasio S.A. and SQM S.A., amended and signed the consolidated text of the Contract for the Salar de Atacama Project and the OMA Mining Lease Agreement. That the aforementioned amendments together with their rectification dated March 8, 2018, were approved by resolution No. 48 of 2018, which was acknowledged by the Comptroller General of the Republic on April 10 of the same year;

WHEREAS, in the fifteenth clause of the Contract for the Project in the Atacama Salar, it is established that, starting in 2018 and during the entire term of said contract, “SQM Salar S.A.” is unilaterally and irrevocably obliged to contribute annually resources for research and/or development (the “R & D Contributions”), which are private in nature, since they are made directly by SMQ Salar S.A. to the entity that

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
ASSOCIATED UNIVERSITIES, INC.
E
[INSTITUCIÓN]**

PREÁMBULO

LAS PARTES EN ESTE Memorando de Entendimiento (en adelante, el “Memorando”) incluyen a Associated Universities, Inc. (en adelante “AUI”), con domicilio en Santiago, Avda. Alonso de Córdova 2860, of. 702, Vitacura, Región Metropolitana, Chile, y [INSTITUCIÓN], con [sede u oficinas] en [dirección], [país] (en adelante, ambas conjuntamente denominadas las “Partes”).

CONSIDERANDO que, con fecha 17 de enero de 2018, la Corporación de Fomento de la Producción (“Corfo”) y las empresas SQM Salar S.A., SQM Potasio S.A. y SQM S.A., modificaron y suscribieron el texto refundido del Contrato para Proyecto en el Salar de Atacama y del Contrato de Arrendamiento de pertenencias mineras OMA. Que las modificaciones antes referidas junto con su rectificación, de fecha 8 de marzo de 2018, fueron aprobadas por Resolución Afecta N° 48, de 2018, de Corfo, la que fue tomada razón por la Contraloría General de la República con fecha 10 de abril del mismo año;

CONSIDERANDO que, en la cláusula décimo quinta del Contrato para Proyecto en el Salar de Atacama, se establece que, a partir del año 2018 y durante toda la vigencia de dicho contrato, “SQM Salar S.A.” se obliga, unilateral e irrevocablemente, a aportar anualmente recursos para investigación y/o desarrollo (los “Aportes I + D”), los que tienen la naturaleza de privados, pues se realizan directamente por dicha empresa

Corfo selects as the recipient, which must be one or more technological institutes and/or public or private non-profit technological research and development entities that develop the activities referred to in the fifteenth clause of the Contract for the Project in the Salar de Atacama;

WHEREAS, in view of the foregoing, and in strict compliance with the applicable law and regulations, Corfo carried out an open and public process to select the entity to receive the R&D Contribution from SQM Salar S.A., having selected through Board Resolution No. 3,096, dated 4 January, 2021, the proposal called Instituto Chileno de Tecnologías Limpias ("ICTL" or "Program"), submitted by Associated Universities Inc (AUI);

WHEREAS, AUI is a non-profit research management organization established in 1946 dedicated to planning, building, and operating large national and international scientific and engineering facilities in order to expand on the frontiers of science, cultivate technological innovation, support educational and workforce development initiatives, enable technology transfer, and deliver operational excellence;

WHEREAS, AUI has a long history of working collaboratively with partner organizations in Chile to achieve scientific and technological innovation;

RECOGNIZING, that climate change impacts natural resources in Chile, threatens human health and public safety, and endangers economic prosperity;

a la entidad que Corfo seleccione como receptora, las que deberán ser uno o más institutos tecnológicos y/o entidades de investigación y desarrollo tecnológico, públicos o privados, sin fines de lucro, y que desarrollen las actividades señaladas en la referida cláusula décimo quinta del Contrato para Proyecto en el Salar de Atacama;

CONSIDERANDO que, en razón de lo anteriormente expuesto, y en estricto cumplimiento de la ley y normativa aplicable, Corfo realizó un proceso abierto y público de selección de la entidad receptora de los Aportes I+D de SQM Salar S.A, habiéndose seleccionado, mediante Acuerdo de Consejo N° 3.096, de fecha 4 de enero de 2021, la propuesta denominada Instituto Chileno de Tecnologías Limpias ("ICTL" o el "Programa"), postulada por Associated Universities. Inc. (AUI);

CONSIDERANDO que AUI es una organización sin fines de lucro de gestión de la investigación, creada en 1946 y dedicada a la planificación, construcción y operación de grandes instalaciones para el desarrollo científico y de la ingeniería, con el fin de expandir en las fronteras de la ciencia, cultivar la innovación tecnológica, apoyar iniciativas educativas y de desarrollo de la fuerza de trabajo, permitir la transferencia de tecnología y ofrecer excelencia operativa;

CONSIDERANDO que AUI tiene una amplia historia de colaboración con organizaciones asociadas en Chile para lograr la innovación científica y tecnológica;

RECONOCIENDO que el cambio climático impacta los recursos naturales en Chile, amenaza la salud humana y la seguridad pública, y pone en peligro la prosperidad económica;

EMPHASIZING, that Chile has an opportunity to make a significant contribution to the fight against climate change through innovations in clean technology and human capital;

ACKNOWLEDGING, that Chile's abundance of natural resources provides an extraordinary opportunity to catalyze economic development while serving as a global leader in efforts to mitigate the adverse impacts of climate change and other environmental challenges;

UNDERSTANDING that Chile's endowment of key materials such as copper, lithium, iron, silver, aluminum, nickel, manganese and zinc, in combination with its exceptional solar energy potential, which is concentrated in the Atacama Desert and other existing renewable energy sources in the country, provides an extraordinary opportunity to support the global shift to low-carbon energy;

RECOGNIZING, that Chilean companies, organizations, universities, centers and institutions have exceptional capabilities that can be harnessed to develop innovations in technology, support human capital development, and facilitate technology transfer to catalyze economic development and promote environmental sustainability;

WHEREAS, AUI is committed to the mission of building partnerships and developing institutional support systems in Chile to improve clean mining techniques and clean technology, build infrastructure, mentor entrepreneurs, and further support the Chilean workforce to develop, deploy and operate clean technologies;

ENFATIZANDO que Chile tiene la oportunidad de hacer una contribución significativa a la lucha contra el cambio climático a través de innovaciones en tecnología limpia y capital humano;

RECONOCIENDO que la abundancia de recursos naturales de Chile ofrece una extraordinaria oportunidad para catalizar el desarrollo económico, al tiempo que sirve como líder mundial en los esfuerzos para mitigar los impactos adversos del cambio climático y otros desafíos medioambientales;

COMPRENDIENDO que la disponibilidad en Chile de materiales claves como cobre, litio, hierro, plata, aluminio, níquel, manganeso y zinc, en combinación con su excepcional potencial de energía solar, que se concentra en el Desierto de Atacama y otras fuentes de energía renovable existentes en el país, brinda una oportunidad extraordinaria para apoyar el cambio global hacia una energía baja en carbono;

RECONOCIENDO que las empresas, organizaciones y universidades, centros e institutos chilenos tienen capacidades excepcionales que se pueden aprovechar para desarrollar innovaciones en tecnología, apoyar el desarrollo de capital humano, y facilitar la transferencia de tecnología para catalizar el desarrollo económico y promover la sostenibilidad ambiental;

CONSIDERANDO que AUI está comprometida con la misión de construir alianzas y desarrollar sistemas de apoyo institucional en Chile, para mejorar las técnicas de minería limpia y de tecnología limpia, construir infraestructura, orientar a los emprendedores, y apoyar a la fuerza laboral

chilena para desarrollar, desplegar y operar tecnologías limpias;

WHEREAS, AUI is fully committed to engaging with all interested partners in pursuit of this mission in an open, transparent, and inclusive manner;

WHEREAS, AUI is fully committed to ensuring that its efforts in pursuit of this mission will be publicly beneficial, helping to advance economic development, improve environmental sustainability, and support education for the benefit of the people of Chile with great emphasis and focus on achieving benefits for the Antofagasta region, the Macro Zona Norte, and the global community;

WHEREAS, in numeral V of the Corfo Board Agreement No. 3.096, of 2021, which selected the proposal submitted by AUI, established as a condition of award the obligation to offer, during the term of the agreement to be entered into with Corfo, to the universities, centers and/or institutes that have scientific and technological capabilities in Chile and that had participated in the call for the RFP (Request for Proposal), for the selection of the Entity Receiving the R&D Contribution (hereinafter, the "Procedure"), the subscription of a memorandum of understanding (hereinafter the "MoU"), whose **purpose is the incorporation and strengthening of the role of the national actors in the ICTL**, and whose validity shall be at least of two years. The above, with the purpose of developing and/or transferring technology to industries related to ICTL topics, **in order to promote the addition of productive value in companies operating in Chile.**

CONSIDERANDO que AUI está plenamente comprometida con involucrarse con todos los asociados interesados en la búsqueda de esta misión de manera abierta, transparente e inclusiva;

CONSIDERANDO que AUI está plenamente comprometida con garantizar que sus esfuerzos en la consecución de esta misión se realicen en beneficio público, favoreciendo el desarrollo económico, la sostenibilidad medioambiental y la educación para bien del pueblo chileno, con gran énfasis y centrándose en lograr beneficios para la región de Antofagasta, la Macro Zona Norte y la comunidad mundial;

CONSIDERANDO que, en el numeral V del Acuerdo de Consejo de Corfo N° 3.096, de 2021, que seleccionó la propuesta presentada por AUI, se estableció como condición de adjudicación la obligación de ofrecer, durante la vigencia del acuerdo o convenio a celebrar con Corfo, a las universidades, centros y/o institutos que cuenten con capacidades científicas y tecnológicas en Chile y que hubieran participado en la convocatoria del Procedimiento de Etapa de Solicitud de Propuestas – RFP (Request for Proposal), para la selección de la Entidad Receptora del Aporte I+D (en adelante, el "Procedimiento"), la suscripción de un memorándum de entendimiento (en adelante, el "MoU") que tenga **por objeto la incorporación y fortalecimiento del rol de los actores nacionales en el ICTL**, y cuya vigencia deberá ser de, al menos, dos años. Lo anterior, con el objeto de desarrollar y/o transferir tecnología a las industrias relacionadas con las temáticas del ICTL, de manera de **promover la agregación de**

valor productivo en las empresas que operan en Chile.

RECOGNIZING, to the extent that [INSTITUTION] wishes to join the Program to be developed by the non-profit legal entity that will constitute AUI (hereinafter, the “Institute”) as an associate, meeting the requirements established for this purpose in section 5.2 of the Procedure, or participate through another contractual figure that allows it to collaborate in one or more projects of the Program, its incorporation must be approved by the governance bodies of the ICTL, through fully open, transparent and inclusive processes.

RECOGNIZING, AUI is committed to establish the non-profit legal entity in Chile, which will be a Foundation, and once constituted, all of the rights and obligations assumed by AUI under this Memorandum shall be assigned by the operation of law to this new entity, which is known and expressly accepted by [INSTITUTION].

NOW THEREFORE, the Parties have reached the following understanding:

ARTICLE 1. PURPOSE

The purpose of this Memorandum is to establish the minimum conditions, bases, terms and general principles that will govern the relations between the Parties, with the purpose of developing and/or transferring technology to industries related to the ICTL's topics, in order to promote the addition of productive value in the companies that operate in Chile. Within this framework, it seeks to establish general mechanisms and areas of cooperation to coordinate the activities between the Parties.

RECONOCIENDO, en la medida en que [INSTITUCIÓN] desee incorporarse en calidad de asociado, que cumpla con los requisitos establecidos al efecto en el numeral 5.2 del Procedimiento, del Programa a desarrollar por la persona jurídica sin fines de lucro que constituirá AUI (en adelante, el “Instituto”) o participar mediante otra figura contractual que le permita colaborar en alguno(s) de los proyectos del Programa, su incorporación debe ser aprobada por los órganos del ICTL, mediante procesos plenamente abiertos, transparentes e inclusivos.

RECONOCIENDO que AUI se compromete a constituir en Chile la persona jurídica sin fines de lucro, que será una Fundación; y una vez constituida se cederán de pleno derecho, a esta nueva entidad, los derechos y obligaciones asumidos por AUI en virtud del presente documento, cuestión que es conocida y expresamente aceptada por [INSTITUCION].

AHORA, POR LO TANTO, las Partes han llegado al siguiente entendimiento:

ARTÍCULO 1. PROPÓSITO

El propósito de este Memorando es establecer las condiciones mínimas, bases, términos y principios generales que regirán las relaciones entre las Partes, con el objeto de desarrollar y/o transferir tecnología a las industrias relacionadas con las temáticas del ICTL, de manera de promover la agregación de valor productivo en las empresas que operan en Chile. En dicho marco, se busca establecer mecanismos generales y áreas de cooperación recíprocas para coordinar las actividades entre las Partes.

ARTICLE 2. EFFECTIVE DATE, DURATION AND TERMS OF MOU

2.1 This Memorandum shall enter into force on the date of its signature by both Parties, as indicated at the end of this instrument and will govern for a term of 2 years. This, notwithstanding that AUI or the Institute may terminate it in accordance with the circumstances described in Article 7.2 of this instrument.

Upon expiration of this term, if the [INSTITUTION] has not been incorporated as an associate of the Institute, according to the terms regulated in numeral 5.2. of the Procedure, or as a collaborator in any project(s) of the Program, the MOU shall terminate its validity notwithstanding that a new MOU may be requested to the Institute if it is in the interest of the [INSTITUTION].

2.2 Amendments or changes to the Memorandum must be agreed to by both Parties and signed by the AUI President and Executive Director, or by a representative in Chile with sufficient powers, or the representatives of the assignee of this Memorandum, and the [INSTITUTION] person name and relevant title].

ARTICLE 3. AREAS OF COOPERATION

AUI and [INSTITUTION] agree to collaborate on programs of mutual interest and benefit, mainly, with the aim of developing and/or transferring technology to industries related to ICTL topics, in order to promote the addition of productive value in companies operating in Chile. AUI and [INSTITUTION] shall consider

ARTÍCULO 2. FECHA, PLAZO Y TÉRMINOS DEL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

2.1 Este Memorando entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma por ambas Partes, de acuerdo a lo indicado al final de este instrumento y regirá por un plazo de 2 años. Esto, sin perjuicio que AUI o el Instituto puedan darle término anticipado conforme a las circunstancias descritas en el Artículo 7.2 de este instrumento.

Vencido ese plazo, si la [INSTITUCIÓN] no se ha incorporado como asociado, de acuerdo a los términos regulados en el numeral 5.2 del Procedimiento, o como colaborador en algún(os) proyecto(s) del Programa, el MOU terminará, sin perjuicio de la posibilidad de solicitar la celebración de un nuevo MOU al Instituto, si es del interés de la [INSTITUCIÓN].

2.2 Las enmiendas o cambios al Memorando deben ser acordadas por ambas Partes y firmadas por el Presidente y Director Ejecutivo de AUI, o por un mandatario en Chile debidamente facultado para dicho efecto, o por los representantes del cesionario de este Memorando, según corresponda, y el [nombre, cargo e INSTITUCIÓN].

ARTÍCULO 3. ÁREAS DE COOPERACIÓN

AUI y [INSTITUCIÓN] acuerdan colaborar en programas de mutuo interés y beneficio, principalmente, con el objeto de desarrollar y/o transferir tecnología a las industrias relacionadas con las temáticas del ICTL, de manera de promover la agregación de valor productivo en las empresas que operan en Chile. AUI y

developing activities of common interest, particularly those focused on supporting advancements in Chilean mining, renewable energy, including green hydrogen generation and use; lithium battery manufacturing, and related industrial sectors; providing services to support entrepreneurship in Northern Macro Zone; and helping develop the workforce that will be needed in the northern Chile to provide sustainable mining, renewable energy, and an enhanced value chain for critical materials such as copper, lithium, and other minerals.

[INSTITUCIÓN] considerarán desarrollar actividades de interés común, particularmente aquellas enfocadas en apoyar los avances de la minería chilena, las energías renovables, incluida la generación y el uso de hidrógeno verde; la manufactura de baterías de litio, y de sectores industriales relacionados; proveyendo servicios para apoyar el emprendimiento en la Macro Zona Norte; y ayudando a desarrollar la fuerza de trabajo que se necesitará en el norte de Chile para ofrecer minería sostenible, energía renovable y una cadena de valor mejorada para materiales críticos como cobre, litio y otros minerales.

ARTICLE 4. BASIS AND SCOPE OF COOPERATION

ARTÍCULO 4. BASE Y ALCANCE DE LA COOPERACIÓN

The basis and scope of cooperation under this Memorandum may, *inter alia*, include the following:

La base y el alcance de la cooperación en virtud del presente Memorando podrá incluir, *entre otras cosas*, lo siguiente:

4.1 Sharing information, experiences, and best practices in a manner consistent with Article 5 of this Memorandum;

4.1 Compartir información, experiencias y mejores prácticas de una manera compatible con el artículo 5 de este Memorando;

4.2 Exploring and initiating, as appropriate, joint outreach and engagement activities such as workshops, seminars, and conferences;

4.2 Explorar e iniciar, según proceda, actividades conjuntas de divulgación y participación, como talleres, seminarios y conferencias;

4.3 Exploring and initiating, as appropriate, joint programs related to entrepreneurship, industry engagement, academic engagement, technology transfer, and financing of research and development;

4.3 Explorar e iniciar, según proceda, programas conjuntos relacionados con el emprendimiento, la interacción con la industria, el compromiso académico, la transferencia de tecnología y la financiación de la investigación y desarrollo;

4.4 Exploring and initiating, as appropriate, joint programs related to research and development;

4.4 Explorar e iniciar, según proceda, programas conjuntos relacionados con investigación y desarrollo;

- | | |
|---|--|
| <p>4.5 Exploring and initiating, as appropriate, joint programs related to education and workforce development;</p> | <p>4.5 Explorar e iniciar, según proceda, programas conjuntos relacionados con la educación y el desarrollo de la fuerza de trabajo;</p> |
| <p>4.6 Discussions and joint initiatives to enhance the diversity of stakeholder participation and strengthen the culture of inclusion for all participants interested in engaging in the areas of cooperation described in this Memorandum;</p> | <p>4.6 Debates e iniciativas conjuntas para acrecentar la diversidad de quienes participan y fortalecer la cultura de inclusión de todos los interesados que participan en las áreas de cooperación descritas en el presente Memorando;</p> |
| <p>4.7 Promote the mission and objectives of the Institute and/or the Program, for which the [INSTITUTION] may decide to participate more actively, requesting to become an associate, in which case it must comply with the requirements established in numeral 5.2 of the Procedure, or be a collaborator of one or more of the Program's projects. The incorporation of [INSTITUTION] will be subject to approval by the corporate governance bodies of the Institute or the Program, as appropriate. The financial support of [INSTITUTION] to the Institute and/or the Program's projects shall be carried out in accordance with the Institute's bylaws, the Procedure and the regulation in force, according to the modalities in which it participates.</p> | <p>4.7 Promover la misión y los objetivos del Instituto y/o del Programa, para lo cual la [INSTITUCION], podrá decidir participar más activamente, solicitando convertirse en un asociado, en cuyo caso deberá cumplir con los requisitos establecidos el numeral 5.2 del Procedimiento, o bien ser un colaborador de alguno(s) de los proyectos del Programa. La incorporación de [INSTITUCION] estará sujeta a la aprobación por parte de los órganos del gobierno corporativo del Instituto o del Programa, según corresponda. El apoyo financiero de [INSTITUCION] al Instituto y/o a los proyectos del Programa deberá realizarse de conformidad con los estatutos del Instituto, el Procedimiento y a la normativa vigente, según las modalidades en la que participe.</p> |
| <p>4.8 ICTL may invite to [INSTITUTION] to collaborate in some projects of the Program in the three areas of interest to be carried out by ICTL, as long as they contribute to the objectives of this Memorandum, and provided that the other requirements established in the Procedure for this purpose are met.</p> | <p>4.8. El Instituto podrá invitar a la [INSTITUCION] a colaborar en algún o en algunos proyectos del Programa, en las tres áreas de interés que debe llevar a cabo el ICTL, siempre que con ello se contribuya al cumplimiento de los objetivos del ICTL y se cumplan los demás requisitos establecidos en el Procedimiento para ello.</p> |

ARTICLE 5. EXCHANGE OF INFORMATION

- 5.1 The Parties hereby agree, to the extent possible, that all useful, non-confidential information supporting the objectives of this Memorandum may be shared amongst them in order to achieve the ICTL's objectives.
- 5.2 In this regard, the Parties undertake to fulfill all obligations hereunder in good faith and to maintain absolute confidentiality and not to disclose to third parties any background or information that may come to their knowledge due to or in connection with this Memorandum, which shall be treated as confidential (the "Confidential Information"). This Confidential Information may only be disclosed to third parties with the prior written consent of the participating entity that provided it, through a separate signed disclosure agreement. This confidentiality obligation will last for the entire duration of the Memorandum except for matters related to intellectual property, in which case it will continue for up to 20 years after its termination.
- 5.3 All notices and communications related to this Memorandum shall be communicated in Spanish unless the ICTL requests, in certain cases, that it also be in English
- 5.4. In addition, the [INSTITUTION] may only use for specific purpose AUI's or the Institute corporate name, logo, or trademark on the occasion of this

ARTÍCULO 5. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- 5.1 Las Partes acuerdan, en la medida de lo posible, que toda la información útil y no confidencial que respalde los objetivos de este Memorando podrá ser compartida entre ellas a fin de alcanzar los objetivos del ICTL.
- 5.2 En este sentido, las Partes se comprometen a cumplir todas las obligaciones emanadas del presente documento de buena fe y a guardar absoluta reserva y a no revelar a terceros ningún antecedente o información que tomare conocimiento a causa o con ocasión de este Memorando, la cual tendrá el carácter de confidencial (la "Información Confidencial"). Esta Información Confidencial sólo podrá ser compartida a terceros, previo consentimiento por escrito de la entidad que la proporcionó, a través de un acuerdo separado de divulgación firmado. Esta obligación de confidencialidad durará por todo el tiempo que dure el Memorando, salvo en lo que respecta a materias relacionadas a la propiedad intelectual, caso en que se mantendrá hasta 20 años después de su término.
- 5.3 Todos los avisos y comunicaciones relacionados con este Memorando se comunicarán en español, salvo que el ICTL solicite, en determinados casos, que también se haga en inglés.
- 5.4. Adicionalmente, la [INSTITUCION] solo podrá utilizar en fines específicos la razón social, logotipo, o marca de AUI o del Instituto con ocasión del presente

Memorandum, subject to the prior written consent of AUI or the ICTL, once it is created.

Memorando, previo consentimiento escrito para dichos fines específicos de parte de AUI o del ICTL, una vez que este se constituya.

ARTICLE 6. COMMITMENT TO INCLUSIVITY

ARTÍCULO 6. COMPROMISO CON LA INCLUSIVIDAD

6.1 The Parties agree that inclusion and diversity are part of the essence of their shared culture and values. Accordingly, both parties are committed to operate in a manner that ensures no person shall be discriminated against because of their differences, such as age, disability, ethnicity, race, culture, gender identity and gender expression, religion, or sexual preference.

6.1 Las Partes coinciden en que la inclusión y la diversidad forman parte de la esencia de su cultura y valores compartidos. En consecuencia, ambas partes se comprometen a operar de manera tal que se garantice que ninguna persona será discriminada debido a sus diferencias, tales como la edad, discapacidad, etnicidad, raza, cultura, identidad y expresión de género, religión, o preferencia sexual.

6.2 The Parties agree to work diligently to identify and remove, to the extent practicable, obstacles to participation in the activities contemplated by this Memorandum for all stakeholders regardless of such differences as age, disability, ethnicity, race, culture, gender identity and gender expression, religion, or sexual preference.

6.2 Las Partes acuerdan trabajar diligentemente para identificar y eliminar, dentro de lo posible, obstáculos a la participación en las actividades contempladas en este Memorando para todas las partes interesadas, independientemente de diferencias tales como edad, discapacidad, etnicidad, raza, cultura, identidad y expresión de género, religión o preferencia sexual.

ARTICLE 7. DURATION

ARTÍCULO 7. DURACIÓN

7.1 As established in 2.1. above, this Memorandum shall enter into force on the date of its signature by both Parties, according to what is indicated at the end of this document, and shall remain in force for a period of two (2) years, unless it is previously terminated due to the circumstances described in Article 7.2. below. In addition, in the event that a public institution subscribes the

7.1 Según se establece en 2.1. anterior, este Memorando entrará en vigencia en la fecha de su firma por ambas Partes, de acuerdo a lo indicado al final de este instrumento, y se mantendrá vigente por un periodo de 2 años, salvo que sea terminado en forma previa por las circunstancias descritas en el Artículo 7.2. Asimismo, en el caso que una institución pública suscriba el Memorando, éste entrará en vigencia una vez totalmente

Memorandum, it shall enter into force once the administrative act approving it has been fully processed.

tramitado el acto administrativo que lo aprueba.

7.2 AUI or the Institute may, at its sole discretion, terminate this Memorandum early by giving written notice to the other Party in the event that, a breach of essential terms occurs and is not resolved by the breaching party within fifteen (15) calendar days after written notice of the situation or event constituting the breach. The notice of termination shall be given by written notice to the other Party at least 30 calendar days prior to the desired termination date.

7.2 AUI o el Instituto podrán, a su sola discreción, dar término anticipado al presente Memorando, notificando por escrito a la otra Parte, en el caso de que se produzca un incumplimiento de los términos esenciales, y éste no se subsane por la parte incumplidora dentro de los quince (15) días corridos posteriores a la notificación por escrito de la situación o hecho que lo constituye. El aviso de término deberá darse por aviso por escrito a la otra Parte con a lo menos 30 días corridos de anticipación a la fecha de término deseada.

7.3 Any and all supplementary agreements, Memoranda of Understanding, Memoranda of Agreement, or exchanges of letters signed by the Parties pursuant to this Memorandum shall continue until terminated under the terms agreed herein, unless the Parties decide otherwise by mutual agreement in writing.

7.3 Todos y cada uno de los acuerdos complementarios, Memorandos de Entendimiento, Memorandos de Acuerdo o intercambios de cartas firmados por las Partes de conformidad con este Memorando continuarán hasta su terminación bajo los términos acordados en el mismo, a menos que las Partes decidan lo contrario de mutuo acuerdo y por escrito.

7.4 Upon the creation of the legal entity of the Institute in Chile by AUI, this Memorandum shall be assigned by operation of law to the legal entity. Such assignment shall not replace any other agreement required by the appropriate governing bodies, documents and processes of the Institute. By such assignment, the Institute and [INSTITUTION] may elect to extend the term of this Memorandum to a date or

7.4 Tras la constitución de la persona jurídica en Chile del Instituto por parte de AUI, el presente Memorando será cedido de pleno derecho a la primera. La cesión no reemplazará ningún otro acuerdo requerido por los órganos de administración o gobierno, documentos y procesos apropiados del Instituto. Mediante dicha cesión, el Instituto y la [INSTITUCIÓN] pueden optar por extender la duración de este Memorando a una fecha o período de

period of time mutually acceptable to both Parties.

tiempo mutuamente aceptable para ambas Partes.

ARTICLE 8. INTELLECTUAL PROPERTY

ARTÍCULO 8. PROPIEDAD INTELLECTUAL

8.1 The intellectual property (industrial and intellectual) of the appropriable results derived from the execution of each project, as well as all the information, inventions, technological innovations, procedures, signs, methods, plans and other appropriable objects, may be the property of the Institute, the [INSTITUTION] and/or the other participants or collaborators of the project in question, under the terms jointly agreed upon by them in the future, and the terms established in the Program.

Consequently, it shall be incumbent upon the Institute, the [INSTITUTION] and/or other participants or collaborators of the respective project, to protect in the corresponding registers the eventual creations, patentable inventions or the proprietary rights over the results obtained, in the form and terms agreed upon by the Parties. It is expressly stated that, in the event that no agreement is reached in the aforementioned matters, this shall not imply, under any effect, a breach of this instrument, nor shall it imply any liability whatsoever for the Parties

8.2 None of the other clauses of this Memorandum, which refer to these matters and agreements to be entered in connection therewith, shall create, assign or grant any right, title, interest or license in or to the inventions, patents, trademarks, domain names, works, databases, technical data,

8.1 La propiedad intelectual (industrial e intelectual) de los resultados apropiables derivados de la ejecución de cada proyecto, así como toda la información, inventos, innovaciones tecnológicas, procedimientos, signos, métodos, planos y demás objetos apropiables, podrán ser de propiedad del Instituto, de la [INSTITUCIÓN] y/o de los otros participantes o colaboradores del proyecto de que se trate, en los términos que éstos acuerden conjuntamente a futuro, y los términos establecidos en el Programa.

En consecuencia, les corresponderá al Instituto, a la [INSTITUCIÓN] y/o demás participantes o colaboradores del respectivo proyecto, amparar en los registros correspondientes las eventuales creaciones, invenciones patentables o los derechos propietarios sobre los resultados obtenidos, en la forma y plazos que las Partes acordaren. Se deja expresa constancia que, en caso de no llegarse a acuerdo en las materias antes señaladas, ello no implicará bajo ningún efecto, un incumplimiento del presente instrumento, ni tampoco implicará responsabilidad alguna para las Partes.

8.2 Ninguna de las demás cláusulas de este Memorando, que se refieran a estas materias y acuerdos a suscribir relacionados con éstas, creará, cederá u otorgará para quienes lo celebran derecho, título, interés o licencia en o para las invenciones, patentes, marcas comerciales,

computer software or software documentation of the other Party. The undertakings, research, inventions, projects and works that imply the use of assets, financing and/or resources of the Institute by the [INSTITUTION] shall be regulated under a separate contract, in which the guidelines indicated in numeral 8.1 above shall be followed, in which the originating party with respect to the industrial and intellectual property or the agreements on the matter shall be clearly defined, in case it is not clearly identified.

ARTICLE 9. TECHNICAL AND ADMINISTRATIVE POINTS OF CONTACT

Each Party shall designate a technical point of contact and an administrative point of contact for all discussions and activities related to this Memorandum. The names and contact information for these designees shall be recorded in Attachment 1 to this Memorandum. Either Party may, at its sole discretion, change these designees through written notice to the other Party.

ARTICLE 10. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Any differences or conflicts arising from the implementation of this instrument shall be resolved in good faith through negotiations between the Parties. In the event that no resolution is reached through such negotiations within four (4) calendar months of the onset of such negotiations, it is agreed that the dispute or controversy shall be settled by arbitration administered by a sole arbitrator under the

nombres de dominio, obras, bases de datos, datos técnicos, software informático o documentación de software de la otra Parte. Los emprendimientos, investigaciones, invenciones, proyectos y trabajos que impliquen el uso de activos, financiamiento y/o recursos del Instituto por parte de la [INSTITUCIÓN] se regularán bajo un contrato separado, en el cual se seguirán las pautas señaladas en el numeral 8.1 anterior, en el que se definirá claramente la parte originaria respecto de la propiedad industrial e intelectual o los acuerdos sobre la materia, en caso de no ser claramente identificada.

ARTÍCULO 9. PUNTOS DE CONTACTO TÉCNICOS Y ADMINISTRATIVOS

Cada Parte designará un punto de contacto técnico y un punto de contacto administrativo para todas las discusiones y actividades relacionadas con este Memorando. Los nombres e información de contacto de estos designados se registrarán en el Apéndice 1 de este Memorando. Cualquiera de las Partes puede, a su entera discreción, cambiar a los designados a través de una notificación por escrito a la otra Parte.

ARTÍCULO 10. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Las diferencias o conflictos derivados de la aplicación de este instrumento se resolverán de buena fe, mediante negociaciones entre las Partes. En caso de que no se llegue a ninguna resolución a través de dichas negociaciones, dentro de los cuatro (4) meses corridos a partir del inicio de las mismas, se acuerda que la disputa o controversia se resolverá mediante arbitraje administrado por un árbitro único bajo

International Arbitration Rules of the Santiago Arbitration and Mediation Center in force at the time of its initiation. The start date of the aforementioned negotiations shall be proven with any written document evidencing an approach or requirement from one party to the other, informing of the difference or conflict between them.

The Parties confer an irrevocable special power of attorney upon the Santiago Chamber of Commerce, once the six months mentioned above have elapsed without an agreement having been reached, that at the written request of any of the Parties, it appoints an arbitrator from among the members of the arbitration corps of the Santiago Arbitration and Mediation Center, who will act as arbitrator-at-law with regard to the substance of the dispute and as *ex aequo et bono* with regard to the procedure in accordance with the aforementioned rules. The arbitrator will be specially empowered to resolve any matter relating to his/her competence and/or jurisdiction. The award of the arbitrator shall be final and binding and shall not be subject to further judicial review. The arbitrator's decisions may be enforced in any court of competent jurisdiction, and the Parties authorize any such court to enter judgment on the arbitrator's decisions. The place of the arbitration shall be Santiago de Chile, and the language of the arbitration shall be Spanish, provided, however, that witness testimonies, documents and other information may be submitted in either English or Spanish, depending on the native language of the Party which is submitting it. Witnesses whose native language is not Spanish may elect to give testimony in Spanish or in English, with a simultaneous translation into Spanish if such testimony is given in English, made by a translator appointed by the arbitrator. Any Party to the arbitration may provide, at its own

las Reglas de Arbitraje Internacional del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago vigentes al momento de su iniciación. La fecha de inicio de las negociaciones antes señaladas se probará con cualquier documento escrito que acredite un planteamiento o requerimiento de una parte a la otra, dando cuenta de la diferencia o del conflicto entre ellas.

Las Partes otorgan un poder especial irrevocable a la Cámara de Comercio de Santiago, para que, una vez transcurridos los cuatro meses arriba señalados sin que se haya llegado a acuerdo, a petición escrita de cualquiera de las Partes, nombre a un árbitro de entre los miembros del cuerpo arbitral del Centro de Arbitraje y Mediación de Santiago, que actuará como árbitro de derecho con respecto al fondo de la disputa y como arbitrador con respecto al procedimiento de acuerdo con las reglas antes mencionadas. El árbitro estará especialmente facultado para resolver cualquier asunto relacionado con su competencia y/o jurisdicción. El laudo del árbitro será definitivo y vinculante, y no estará sujeto a una nueva revisión judicial. Las decisiones del árbitro pueden ser aplicadas en cualquier tribunal de jurisdicción competente, y las Partes autorizan a dicho tribunal a emitir sentencia sobre las decisiones del árbitro. El lugar del arbitraje será Santiago de Chile, y el idioma del arbitraje será español, siempre y cuando, sin embargo, los testimonios de testigos, documentos y otra información puedan ser presentados en inglés o español, dependiendo de la lengua nativa de la Parte que lo presente. Los testigos cuya lengua materna no es el español pueden optar por dar testimonio en español o en inglés, con una traducción simultánea al español si dicho testimonio se da en inglés, realizado por un traductor designado por el árbitro. Cualquier Parte en el arbitraje puede proporcionar, a su propio costo, traducción simultánea de cualquier procedimiento de arbitraje oral, y puede

expense, simultaneous translation of any oral arbitration proceedings, and may participate in the examination and cross-examination of witnesses at any hearing.

Notwithstanding the aforementioned, in the event that the [INSTITUTION] is affected by a legal restriction to submit to the previously described arbitration trial, the differences or conflicts derived from the application of this instrument shall be submitted to the knowledge and resolution of the corresponding Ordinary Courts of Justice of Chile.

This Memorandum shall be governed by and construed in accordance with the laws and Chile.

11. ENTIRE AGREEMENT

11.1 Each Party represents and warrants that it is entitled to enter into this Memorandum with the other Party and that the signatory below is an authorized representative of the Party.

11.2 This Memorandum supersedes any previous or existing contracts, Memorandum of Agreement, or Memorandum of Understanding between the Parties regarding the ICTL, unless otherwise identified and agreed to by both Parties in writing.

11.3 This Memorandum contains the entire agreement between the Parties. Any agreement to change any terms and conditions of this Memorandum shall only be valid if the change is made in writing and executed by both Parties, by agents with sufficient powers, and approved by the respective administrative act if applicable in case [INSTITUTION] is a public law entity or person.

participar en el examen e interrogatorio de testigos en cualquier audiencia.

Sin perjuicio de lo anteriormente señalado, en el caso en que a la [INSTITUCIÓN] le afecte una restricción legal para someterse al juicio arbitral previamente descrito, las diferencias o conflictos derivados de la aplicación de este instrumento deberán ser sometidos al conocimiento y resolución de los Tribunales Ordinarios de Justicia de Chile que corresponda.

Este Memorando se registrará e interpretará de conformidad con las leyes de Chile.

11. ACUERDO COMPLETO

11.1 Cada Parte representa y garantiza que tiene derecho a celebrar este Memorando con la otra Parte y que el firmante a continuación es un representante autorizado de la Parte.

11.2 Este Memorando sustituye a los contratos anteriores o existentes, memorandos de acuerdo o memorandos de entendimiento entre las Partes con respecto al ICTL, a menos que ambas lo identifiquen y acuerden por escrito.

11.3 Este Memorando contiene todo el pacto entre las Partes. Cualquier acuerdo para cambiar cualquier término y condición de este Memorando sólo será válido si el cambio se realiza por escrito y es suscrito por ambas Partes, por mandatarios con facultades suficientes, y es aprobado por el respectivo acto administrativo si ello correspondiere en caso de que

[INSTITUCIÓN] sea una entidad o persona de derecho público.

11.4 This Memorandum does not involve the creation of rights or obligations of any kind with respect to the Parties, but is limited to defining the terms, mechanisms and areas of reciprocal cooperation to coordinate activities among them.

11.4 El presente Memorando no involucra la creación de derechos ni obligaciones respecto de las Partes de ninguna índole, sino que se limita a definir los términos, mecanismos y áreas de cooperación recíprocas para coordinar las actividades entre ellas.

11.5 This Memorandum does not bind or involve, nor is it intended to involve, the U.S. Government, the U.S. National Science Foundation, the Chilean Government, or the Corporación de Fomento de la Producción of Chile. Consequently, any claims or disputes arising from or in performance of this Memorandum shall solely be between the Parties of this Memorandum and no others. Notwithstanding this provision, this Memorandum may be assigned to the Institute pursuant to Article 7.4 of this Memorandum and with the written consent of both Parties. Following such an Assignment, the Institute shall assume responsibility for any claims or disputes arising in the fulfillment of this Memorandum.

11.5 Este Memorando no obliga ni involucra ni pretende involucrar al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica, a la Fundación Nacional de Ciencia de EE.UU., al Gobierno de Chile o a la Corporación de Fomento de la Producción de Chile. En consecuencia, cualquier reclamo o disputa que surja de o en ejecución de este Memorando será únicamente entre las Partes de este Memorando y ningún otro. No obstante, lo anterior, este Memorando será cedido al Instituto de conformidad con el Artículo 7.4 de este Memorando. Después de dicha cesión, el Instituto asumirá la responsabilidad de cualquier reclamo o disputa que surja en relación a su cumplimiento.

12. FINAL PROVISIONS

The Parties agree to observe the highest ethical standards and administrative transparency in all actions and activities related to this Memorandum. The Parties commit themselves in good faith to implement this Memorandum to the fullest extent possible, subject to any changes in policy that they may adopt.

12. DISPOSICIONES FINALES

Las Partes acuerdan observar los más altos estándares éticos y de transparencia administrativa en todas las acciones y actividades relacionadas con este Memorando. Las Partes se comprometen, de buena fe, a aplicar este Memorando en la mayor medida posible, con sujeción a cualquier cambio en la política que puedan adoptar.

The Parties hereby agree that, in the event of any inconsistency arising from this instrument, the Spanish version shall prevail over the English version.

Las Partes acuerdan por este acto que, en caso de cualquier contradicción derivada del presente instrumento, prevalecerá la versión en Español por sobre la versión en Inglés.

SIGNATURES

For Associated Universities, Inc.

Name: _____

Title: _____

Date: _____

FIRMAS

Por Associated Universities, Inc.

Nombre: _____

Cargo: _____

Fecha: _____

For [INSTITUTION]

Name: _____

Title: _____

Date: _____

Por [INSTITUCIÓN]

Nombre: _____

Cargo: _____

Fecha: _____

ATTACHMENT 1: POINTS OF CONTACT

AUI

Technical Point of Contact

Name:

Title:

Address: 1400 16th Street NW, Suite 730,
Washington, DC, 20036, USA

Phone number:

Email address:

Administrative Point of Contact

Name:

Title:

APÉNDICE 1: PUNTOS DE CONTACTO

AUI

Punto de Contacto Técnico

Nombre:

Cargo:

Dirección: 1400 16th Street NW, Suite 730,
Washington, DC, 20036, USA

Teléfono:

Email:

Punto de Contacto Administrativo

Nombre:

Cargo:

Address: 1400 16th Street NW, Suite 730, Washington, DC, 20036, USA
Phone number:
Email address:

Dirección: 1400 16th Street NW, Suite 730, Washington, DC, 20036, USA
Teléfono:
Email:

[INSTITUTION]

Technical Point of Contact

Name:
Title:
Address:
Phone number:
Email address:

[INSTITUTION]

Punto de Contacto Técnico

Nombre:
Cargo:
Dirección:
Teléfono:
Email:

Administrative Point of Contact

Name:
Title:
Address:
Phone number:
Email address:

Punto de contacto Administrativo

Nombre:
Cargo:
Dirección:
Teléfono:
Email: